



## Siomara España

Ecuador 1976

Poeta y Catedrática de Lengua y Literatura / Licenciada en Literatura y Español por la Universidad de Guayaquil/ MSc. en Estudios Artísticos y Literarios, Universidad Autónoma de Madrid.

Primer Premio de poesía, Juegos Florales, Premio Nacional de poesía Casa de la Cultura Ambato 2012; Primer Premio de “Poesía Universitaria” Universidad de Guayaquil 2008; Finalista del concurso de cuentos “Jorge Luis Borges” Argentina 2008.

Ha publicado los poemarios :

*Concupiscencia* (Editorial El Ángel – Quito 2007)

*Alivio Demente* (Editorial Alpamanda – Quito 2008)

*De Cara al fuego* (Editorial, El Ángel – Quito 2010)

*Construcción de los sombreros encarnados /Música para una muerte inversa* (Casa de la Cultura Ecuatoriana Tungurahua 2013)

*Contraluz* (Editorial La One Wit Wonder Cartonera, Guayaquil 2012)

*Jardines en el aire* (Editorial Mar Abierto, Manta 2013)

*El Regreso de Lolita* (Editorial El Quirófano Guayaquil 2014)

Ha sido incluida en Múltiples Antologías Poéticas de Ecuador, Perú, México, Cuba y España, EE. U.U. Así mismo consta en varias Ediciones Cartoneras de Latinoamérica.

Ha participado en varios Encuentros Literarios, Ferias del Libro, con recitales y conferencias tanto en su país como en: México, Perú, Colombia, Estados Unidos, Brasil, Cuba, España, Nicaragua. Parte de su obra está traducida al inglés y al francés.

Équateur 1976

Poète, professeur d’université (langue et littérature). Licenciée – Université de Guayaquil, littérature et espagnol). Mastère en études artistiques et littéraires, Université autonome de Madrid.

Publications :

*Concupiscencia* (Éditions El Ángel – Quito 2007)

*Alivio Demente* (Éditions Alpamanda – Quito 2008)

*De Cara al fuego* (Éditions El Ángel – Quito 2010)

*Construcción de los sombreros encarnados /Música para una muerte inversa* (Casa de la Cultura Ecuatoriana Tungurahua 2013)

*Contraluz* (Éditions La One Wit Wonder Cartonera, Guayaquil 2012)

*Jardines en el aire* (Éditions Mar Abierto, Manta 2013)

*El Regreso de Lolita* (Éditions El Quirófano Guayaquil 2014)

Elle a été publiée dans de nombreuses anthologies en Amérique du Sud, en Espagne et aux États-Unis et a été l'invitée de Fêtes du livre, de Festivals de poésie (lectures, conférences) dans son pays et à l'étranger.



## **Duelo**

Estoy haciendo todos los duelos  
a esta muerte:  
corto mis uñas,  
mi cabello,  
lo visto de negro,  
así como a mi cuerpo.  
Cuelgo una manta en tu retrato  
y voy dibujando espacios  
ensangrentado besos,  
disfrazando fantasmas,  
Esquinas inconscientes  
de laberintos y bares  
mientras manos anacoretas  
emparedan los rincones.  
Con ojos vendados,  
diagramados,  
oxidados,  
lapidados de salitre,  
emprendo los duelos pertinentes.  
Hasta que liquide  
la hecatombe de la almohada,  
de la espalda, del derecho y del revés.  
Porque cuando me recupere de los golpes:  
contra puertas, ventanas y escaleras,  
entregaré a Abrahán, a Isaac  
y a todos los profetas  
los sacos de cenizas,  
donde guardé el duelo de esta muerte.

\*

Me despido de tu cuerpo  
de tus ojos, de tus manos  
de la cama vieja y de su estruendo

me despido de las fiebres  
de los ecos de mis huesos en tus manos  
de tus dientes mordedores  
me despido porque es temprano  
me despido porque aun escucho tus gemidos.  
A chorros me sangran tus heridas  
aun escarbo la nostalgia de tu cuerpo  
porque si no me marchó  
podríamos ser felices.

\*

El mar se desparrama  
se parte en pedazos  
los niños lloran  
cansados de morder el agua  
el duro pan  
las algas secas  
los naufragos por su parte  
buscan látigos de fuego  
los heridos retazos  
para cobijar sueños  
lejos el eco parpadea  
nado en turbulencias  
y el mediodía asoma su rostro envenenado.



## Deuil

Je porte tous les deuils  
de cette mort :  
je coupe mes ongles,  
mes cheveux,  
je les recouvre de noir,  
de même que mon corps.  
Je suspends une couverture sur ton portrait  
et je dessine des espaces  
je fais saigner des baisers  
je déguise des fantômes,  
carrefours inconscients  
de labyrinthes et de bars  
tandis que des mains anachorètes  
murent les chambres.  
Les yeux bandés,  
diagrammés,  
oxydés,  
lapidés de salpêtre,  
j'entame les deuils pertinents.

Jusqu'à liquider l'hécatombe de l'oreiller,  
des épaules,  
de l'endroit et de l'envers.  
Car lorsque je me serai remise des coups :  
sur les portes, les fenêtres et les escaliers  
je donnerai à Abraham, à Isaac,  
et à tous les prophètes  
les sacs de cendres,  
où j'ai gardé le deuil de cette mort.

\*

Je prends congé de ton corps  
de tes yeux, de tes mains  
du vieux lit et de ses fureurs,  
je prends congé des fièvres  
des échos de mes os dans tes mains  
de tes dents carnassières  
je prends congé parce qu'il est tôt,  
je prends congé parce que j'entends encore tes gémissements.  
Tes blessures me couvrent toute entière de sang  
je fouis encore la nostalgie de ton corps  
parce que si je ne pars pas  
nous pourrions être heureux.

\*

La mer se répand  
se brise en morceaux  
les enfants pleurent  
las de mordre l'eau  
le pain dur  
les algues sèches  
les naufragés de leur côté  
cherchent des fouets de feu  
les débris blessés  
pour protéger des rêves  
au loin l'écho cligne des yeux  
je nage dans des turbulences  
et midi montre son visage empoisonné.

Traduit de l'espagnol (Équateur) par Rémy Durand